Inhaltsverzeichnis

Herzlich willkommen 3

Grußworte 4

Chloé Pradal-Morand, Direktorin des Institut Français Bremen
Antje Grotheer, Präsidentin der Bremischen Bürgerschaft
Christoph Meier, Honorarkonsul der Französischen Republik
Gilles Chabrier, Bürgermeister von Murat

Konzertprogramm 8

Mitwirkende 12

Mitwirkende Instrumentalist*innen Ensemble 30 ans
Deutsch-Französischer Chor Bremen
Deutsch-Französischer Chor Aachen – Les Troubadours d'Aix
Deutsch Französischer Chor Bonn
Deutsch-Französischer Chor Kiel – Prêt-à-chanter
Le groupe vocal CHANGER D'AIR de Murat
Delegierte aus weiteren Chören

Der Verband der Deutsch-Französischen Chöre – Fédération des Chœurs Franco-Allemands e.V. 20

„Singen (im DFC Bremen) bedeutet für mich …" 20

Rahmenprogramm „Bremen und Frankreich" 22

Die Förderer des Jubiläumsprojekts 23

Redaktion: Christiane Weber, Martin Michaelis-Seidler, Elisabeth Arend
Umschlaggestaltung: Louise Rojas Klingler, unter Verwendung eines Motivs von Monika Jeßing
Die Übersetzung deutscher Texte ins Französische erfolgte zum Teil mithilfe von DeepL (Gratisversion).

Herzlich willkommen!

An Chören mangelt es in Bremen nun wirklich nicht: 113 Chöre zählt der bremische Chorverband – darunter auch unser Deutsch-Französischer Chor Bremen – ein eher kleiner Chor, aber eine große Gemeinschaft! Nicht allen Chören gelingt es, 30 Jahre lang lebendig zu bleiben. Wir haben es geschafft – und wie lebendig wir sind, zeigen wir mit unserem Jubiläum und auf den folgenden Seiten.

Was macht den DFC Bremen besonders – nicht nur für uns?

Unsere Verbundenheit mit der französischen Kultur, die sich in unserem Repertoire zeigt. Kooperationen gehören zur DNA unseres Chores: gemeinsame Konzert-Projekte mit Chören in Frankreich, in Bremen und anderswo in Deutschland, ebenso wie unsere Mitgliedschaft im Verband der Deutsch-Französischen Chöre – Fédération des Chœrs Franco-Allemands e.V. Diese bindet uns ein in eine Gemeinschaft von rund 800 Choristinnen und Choristen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Deshalb veranstalten wir unser Jubiläumskonzert auch gemeinsam mit Chören und Delegierten unseres Verbands und freuen uns, diese auf den folgenden Seiten vorstellen zu können.

Zum deutsch-französischen Profil des DFC Bremen gehört auch, dass wir uns als Chor in verschiedenen Projekten der deutsch-französischen Community Bremens und darüber hinaus engagieren. Das Rahmenprogramm unseres Jubiläumswochenende verdeutlicht dies.

Aber sehen und hören Sie selbst und freuen Sie sich mit uns auf unser Konzert!

Mit herzlichen Grüßen
der Vorstand und die Chorleitung des DFC Bremen:
Elisabeth Arend, Christiane Weber, Friedhelm Stock und Sylvia Klingler
sowie Martin Michaelis-Seidler und Andrea Quick

Soyez les bienvenus!

Les chœurs ne manquent vraiment pas à Brême – la Fédération des chœurs brémois en compte 113 – parmi lesquels figure notre Chœur Franco-Allemand de Brême – un chœur plutôt petit, mais une grande communauté! Tous les chœurs ne parviennent pas à rester actifs pendant 30 ans. Nous y sommes parvenus – et nous montrons à quel point nous sommes dynamiques à l'occasion de notre anniversaire et dans les pages suivantes.

Qu'est-ce qui rend le DFC de Brême si particulier – non pas seulement à nos yeux?

Notre attachement à la culture française, qui transparaît dans notre répertoire.
Les collaborations font partie de l'ADN de notre chœur – des projets de concerts communs avec des chœurs en France, à Brême et ailleurs en Allemagne, ainsi que notre adhésion à

la Fédération des Chœurs Franco-Allemands. Celle-ci nous intègre dans une communauté d'environ 800 choristes en Allemagne, France et Suisse. C'est pourquoi nous organisons notre concert d'anniversaire en collaboration avec des chœurs et des délégué.e.s des chœurs de notre fédération, et nous sommes ravi.e.s de pouvoir vous les présenter dans les pages suivantes.

Le profil franco-allemand du DFC de Brême se traduit également par notre engagement, en tant que chœur, dans divers projets de la communauté franco-allemande de Brême et au-delà. Le programme-cadre de notre week-end anniversaire en témoigne.

Mais voyez et écoutez par vous-mêmes, et réjouissez-vous avec nous à l'approche de notre concert!

Bien à vous,
le comité d'administration et la direction musicale du DFC de Brême
Elisabeth Arend, Christiane Weber, Friedhelm Stock et Sylvia Klingler
ainsi que Martin Michaelis-Seidler et Andrea Quick

Grußwort der Direktorin des Institut Français de Brême

Quel plaisir de célébrer les 30 ans du Chœur franco-allemand de Brême ! Depuis trois décennies, ses choristes font résonner bien plus que des notes : ils font vivre une relation franco-allemande faite de curiosité, de partage et de rencontres. L'Institut français est heureux d'être l'un de leurs lieux de musique et d'échanges. Pour la suite, souhaitons au chœur encore de nombreux concerts, de nouvelles partitions et toujours autant de plaisir à chanter ensemble !

Chloé Pradal-Morand, directrice de l'Institut Français de Brême

Was für eine Freude, das 30-jährige Jubiläum des Deutsch-Französischen Chors Bremen zu feiern! Seit drei Jahrzehnten lassen seine Chorsängerinnen und Chorsänger weit mehr als nur Töne erklingen: Sie beleben eine deutsch-französische Beziehung, die von Neugier, Austausch und Begegnungen geprägt ist. Das Institut français freut sich, einer ihrer Orte der Musik und des Austauschs zu sein. Für die Zukunft wünschen wir dem Chor noch viele Konzerte, neue Partituren und weiterhin genauso viel Freude am gemeinsamen Singen!

Chloé Pradal-Morand, Direktorin des Institut Français, Bremen

Grußwort der Präsidentin der Bremischen Bürgerschaft

BREMISCHE BÜRGERSCHAFT

Landtag der Freien Hansestadt Bremen
Bürgerschaftskanzlei

Liebe Mitglieder des Deutsch-Französischen Chors Bremen, liebe Besucher:innen,

dieses Wochenende steht ganz im Zeichen des Jubiläums zum 30-jährigen Bestehen des Deutsch-Französischen Chors Bremen. Dazu möchte ich Ihnen herzlich gratulieren und Ihnen für die vielen Jahrzehnte danken, in denen sie mit Ihrer Musik aktiv zur guten Beziehung beider Länder beigetragen haben. Damit leben Sie den Gedanken eines vereinten Europas auf vorbildliche Weise.
Sie tun dies im Bewusstsein unserer gemeinsamen Geschichte. Das zeigt sich auch dadurch, dass Teil des Rahmenprogramms ein Besuch des Denkorts Bunker Valentin ist, der an die grausamen Verbrechen in der Zeit des Nationalsozialismus erinnert. Verbrechen, die uns für immer mit der französischen Stadt Murat verbinden werden. Umso wertvoller ist es, dass wir mit Murat den Weg der Aussöhnung beschreiten durften und uns mittlerweile eine Freundschaft verbindet.
Sie tun dies aber vor allem durch die Kraft und in der universellen Sprache der Musik. Sie verbindet Musiker:innen und Zuhörer:innen – und sie verbindet über Sprach- und Ländergrenzen hinweg.
Ich wünsche Ihnen ein schönes Jubiläumswochenende und ein tolles Konzert.

Antje Grotheer, Präsidentin der Bremischen Bürgerschaft

Chers membres du Chœur Franco-Allemand de Brême, chers visiteurs et chères venues,
ce week-end est entièrement placé sous le signe du 30e anniversaire du Chœur Franco-Allemand de Brême. Je tiens à vous en féliciter chaleureusement et à vous remercier pour ces nombreuses décennies durant lesquelles vous avez activement contribué, par votre musique, aux bonnes relations entre nos deux pays. Vous incarnez ainsi de manière exemplaire l'idée d'une Europe unie.
Vous le faites en ayant conscience de notre histoire commune. Cela se traduit notamment par le fait qu'une visite du lieu de mémoire « Bunker Valentin », qui commémore les crimes atroces commis sous le régime nazi, fait partie du programme parallèle. Des crimes qui nous lieront à jamais à la ville française de Murat. Il est d'autant plus précieux que nous ayons pu emprunter avec Murat la voie de la réconciliation et qu'une amitié nous unisse désormais.
Mais vous le faites avant tout grâce à la force et au langage universel de la musique. Elle unit les musiciennes et musiciens ainsi que le public – et elle crée des liens au-delà des frontières linguistiques et nationales.
Je vous souhaite un excellent week-end anniversaire et un superbe concert.

Antje Grotheer, Présidente du Parlement de Brême

Grußwort des Honorarkonsuls der Französischen Republik

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liebe Freunde,

30 Jahre Deutsch-Französischer Chor Bremen e.V. – dazu gratuliere ich von Herzen!
Ein Jubiläum wie dieses ist weit mehr als ein Anlass zum Feiern. Es steht für drei Jahrzehnte gelebter deutsch-französischer Freundschaft, für Begegnungen über Grenzen hinweg und für die Kraft der Musik, Menschen miteinander zu verbinden.
Dass zum Jubiläum rund 120 Sängerinnen und Sänger aus Deutschland und Frankreich in Bremen zusammenkommen, ist ein wunderbares Zeichen für die lebendige Partnerschaft unserer beiden Länder. Besonders freue ich mich, dass neben Bremen auch Chöre und Delegationen aus Aachen, Bonn, Kiel, Aurillac, Murat und weiteren Orten dabei sein werden. Gemeinsam bringen sie die Vielfalt und Lebendigkeit des deutsch-französischen Austauschs zum Klingen.
Das Jubiläumswochenende verbindet dabei Musik und Begegnung mit dem Blick auf Europa und unsere gemeinsame Zukunft. So wird deutlich: Freundschaft braucht Begegnung, Erinnerung und die Bereitschaft, immer wieder aufeinander zuzugehen.
Ich wünsche allen Mitwirkenden und Gästen ein eindrucksvolles Jubiläumswochenende, wunderbare musikalische Erlebnisse und viele neue Begegnungen.
Vive l'amitié franco-allemande!

J. Christoph Meier, Französischer Honorarkonsul in Bremen

Chers Amis,

Les 30 ans du Chœur Franco-Allemand de Brême (Deutsch-Französischer Chor Bremen e.V.) – je vous adresse mes plus sincères félicitations !
Un anniversaire comme celui-ci est bien plus qu'une simple occasion de faire la fête. Il symbolise trois décennies d'amitié franco-allemande vécue au quotidien, des rencontres par-delà les frontières et le pouvoir de la musique de rassembler les gens.
Le fait qu'environ 120 chanteuses et chanteurs d'Allemagne et de France se réunissent à Brême à l'occasion de cet anniversaire est un merveilleux signe du partenariat vivant qui unit nos deux pays. Je me réjouis tout particulièrement que, outre Brême, des chœurs et des délégations d'Aix-la-Chapelle, de Bonn, de Kiel, d'Aurillac, de Murat et d'autres villes soient également présents. Ensemble, ils font résonner la diversité et le dynamisme des échanges franco-allemands.
Ce week-end anniversaire allie musique et rencontres, dans une perspective européenne et commune. Cela montre clairement que l'amitié a besoin de rencontres, de mémoire et de la volonté de toujours aller les uns vers les autres.
Je souhaite à tous les participants et invités un week-end anniversaire inoubliable, de merveilleuses expériences musicales et de nombreuses nouvelles rencontres.
Vive l'amitié franco-allemande !

J. Christoph Meier, Consul Honoraire de la France à Brème

Grußwort des Bürgermeisters von Murat

À l'occasion de son 30e anniversaire, célébré en novembre, la Chorale franco-allemande de Brême a choisi d'inviter le Conseil d'administration de la Chorale Changer d'Airs. Je me réjouis que plusieurs de ses membres aient prévu de participer à cet événement. Cette invitation illustre la continuité du travail de rapprochement engagé depuis de nombreuses années entre la France et l'Allemagne.
Les échanges qui se sont développés dans les domaines politique, scolaire et culturel montrent combien nos deux peuples ont su dépasser les épreuves du passé. Sans effacer le souvenir des conflits qui les ont opposés, ils ont appris à se pardonner, à mieux se connaître et à construire une relation fondée sur le respect et l'estime mutuels.
Après les drames et les souffrances de la Seconde Guerre mondiale, une coexistence paisible s'est progressivement imposée. Notre partenariat et notre amitié témoignent aujourd'hui qu'un avenir fondé sur la fraternité et la coopération est non seulement possible, mais bien réel.



Der „Arbre de Brême" vor dem Rathaus in Murat © E. Arend

Gilles Chabrier, Maire de Murat

Anlässlich seines 30-jährigen Jubiläums im November dieses Jahres hat der Deutsch-Französische Chor Bremen den Vorstand des Chores Changer d'Airs (Murat, Auvergne) eingeladen. Ich freue mich, dass mehrere seiner Mitglieder an diesem Ereignis teilnehmen werden. Diese Einladung ist ein anschauliches Beispiel für die engagierte Versöhnungsarbeit, die seit vielen Jahren zwischen Frankreich und Deutschland geleistet wird.
Der Austausch, der sich auf den Gebieten der Politik, der Bildung und der Kultur entwickelt hat, zeigt, wie sehr unsere beiden Nationen die Prüfungen der Vergangenheit überwinden konnten. Ohne die Erinnerung an die Konflikte, die zwischen ihnen standen, auszulöschen, haben sie es geschafft, sich zu vergeben, sich besser kennenzulernen und eine Beziehung aufzubauen, die auf Respekt und Wertschätzung des anderen beruht.
Nach den tragischen Ereignissen und dem Leid des Zweiten Weltkriegs sind unsere Beziehungen heute durch ein friedliches Miteinander geprägt. Unsere Partnerschaft und unsere Freundschaft legen heute Zeugnis dafür ab, dass eine Zukunft, gegründet auf tiefer Verbundenheit und Zusammenarbeit, nicht nur möglich, sondern schon Wirklichkeit ist.

Gilles Chabrier, Bürgermeister von Murat

Konzertprogramm

Aujourd'hui je chanterai, 1980 *Marie-Thérèse Robin* *Satz: Étienne Daniel*	… ein Chanson über das Werden und Vergehen der Liebe, über die Melancholie des Erinnerns und die Freiheit des Singens – komponiert von einer Frau, der einzigen der heutigen Stücke	**alle Chöre**
Mon cœur se recommande à vous, 1575 *Orlando di Lasso (1532 – 1594)* *Text: Clément Marot*	… eine Klage, voller Wehmut und Melancholie, von bösen Mächten verbannt worden zu sein aus den Augen der Liebsten, die für immer unerreichbar bleibt	
Celtic Dance, 2020 *Kirby Shaw (*1941)*	… ein echter irischer Reel, gesungen statt gefiddlet: ein stepdance der flinken Zungen statt flinker Füße – und ab geht die Post!	**DFC Bremen**
Sous le ciel de Paris, 1951 *Musik: Hubert Giraud* *Text: Jean Dréjac* *Satz: Jean Gauffriau*	… eine beschwingte (und etwas klischeehafte) Liebeserklärung an das „romantische" Paris vor 75 Jahren: seine Quartiers, seine Lebensfreude und seine Leichtigkeit	
Je l'ayme bien, 1555 *Orlando di Lasso (1532 – 1594)*	… der Beweis für eine lebenslange Liebe, was immer auch die Neider behaupten mögen	
The Rose, 2018 *Ola Gjeilo (*1978)* *Text: Christina Rossetti (1830 – 1894)*	… Ein zeitgenössischer norwegischer Komponist mit Lebensmittelpunkt in den USA vertont ein höchst romantisches Gedicht einer 22-Jährigen im viktorianischen England.	**DFC Bremen, DFC Bonn**
Six Chansons, Nr. 1: La biche, 1939 *Musik: Paul Hindemith (1895 – 1963)*	… Hindemiths „Six Chansons" sind zarte A-cappella-Vertonungen französischsprachiger Gedichte von Rainer Maria Rilke (1924) über Tiere in der Natur, Harmonie und die	**DFC Bonn**

Text: Rainer-Maria Rilke (1875 – 1926)

Jahreszeiten. „La biche“ beschreibt die scheue Anmut eines Rehs, in dessen Augen sich die Schönheit des Waldes widerspiegelt.

Hymne à la nuit, 1733/1952
Musik: Jean-Philippe Rameau (1683 – 1764)
Text: Édouard Sciortino (1893 – 1979)
Satz: Josph Noyon (1888 – 1962)

… das Duett zweier Priesterinnen in der Oper „Hippolyte et Aricie“ hat Joseph Noyon zu einem eingängigen Chorsatz arrangiert: die Nacht als sanfte Begleiterin, friedlicher Zufluchtsort, Quelle der Hoffnung und Balsam für die Seele (wir kennen es aus dem Film „Die Kinder des Monsieur Mathieu“, 2004).

Trilo, 19. Jh./2017
Musik: trad., Schweden
*Satz: Bengt Ollén (*1950)*

… traditionelles schwedisches *folksång*: ein Lied, das Fischerfrauen sangen, um ihre Männer, die sich von See her bei Nacht und Nebel der Felsenküste näherten, wie auf einem akustischen Leitstrahl sicher zurück in den Hafen zu lotsen: „Hierher! Hierher! Nah am Land!“

Soirée en mer, 1862
Musik: Camille Saint-Saëns (1835 – 1921)
Text : Victor Hugo (1802 – 1885)
*Satz : Denis Rouger (*1961)*

… Die Einsicht „Männer und Frauen passen einfach nicht zusammen“ (Loriot 1983) gab es schon vor 120 Jahren: Ein Paar, in einem Boot, im Dämmerlicht, auf dem Meer: Er blickt in die Tiefe, sieht die dunklen Wellen, sieht die Bedrohung; sie blickt nach oben, sieht das Ideelle, sieht das Lichtvolle, die funkelnden Sterne. So unterschiedlich ist der Blick auf die Welt, so mehrdeutig sind Welt und Liebe. „Ich zähle die Schatten, du die Lichter.“

Dieu! Qu’il a beau fait regarder, 1908
Musik: Claude Debussy (1862 – 1918)
Text: Charles d’Orléans

… ein Rondo, ursprünglich 15. Jh., vertont 450 Jahre später, in einfühlsamer Nostalgie: ein ins Traumhafte gesteigerter Lobgesang auf eine anmutige höfische Dame, von deren einzigartiger und unvergänglicher Schönheit man(n) die Augen nicht abwenden kann. „Gott! Wie schön es ist, sie anzuschauen!“

DFC Aachen

Wenn ich ein Vöglein wär', 1862
Musik: Johannes Brahms (1833 – 1897)
Text: Johann Gottfried Herder (1744 – 1803)

… Ein altes, altes Volkslied (aus der Schweiz?), dessen Text Herder glättet, dessen Melodie Brahms perfektioniert, beklagt die Einsamkeit der getrennt lebenden Liebenden und beschwört zugleich die Stärke immerwährender Liebe und die Macht der Gedanken, die dem Leben einen Sinn geben können.

Aimer à perdre la raison, 1971
*Musik: Jean Ferrat (*1930)*
Text: Louis Aragon (1897 – 1982)

… ein Chanson über die totale und alles verzehrende Liebe; Liebe, bis einem die Worte versiegen; Liebe, die gleichwohl verletzen und verletzbar machen kann; doch auch Liebe, die man dem Leid in der Welt entgegensetzen kann: ein Licht inmitten von Schmerzen, eine Hoffnung voll Kraft und Standhaftigkeit

Quand on n'a que l'amour, 1956
Jacques Brel (1929 – 1978)

… Die Liebe ist eine so starke Emotion: Sie wirkt auf Individuum und Gemeinschaft zugleich. Sie ist eine universelle, zeitlos aktuelle Botschaft der Hoffnung auf Zusammenhalt und Frieden. Wir erleben ein „Brel'sches Crescendo": Es beginnt sanft und melancholisch, dann wird der Takt schneller, der Text dichter, der Vortrag lauter, und alles strebt einem fulminanten Schlussakkord zu: „...le monde entier". Als bewegendes musikalisches Zeichen des Gedenkens an die Opfer der Attentate in Paris 2015 wurde dieses Chanson bei der nationalen Trauerfeier im Ehrenhof des Invalidendoms unter großer emotionaler Beteiligung des Publikums von drei bekannten Sänger*innen vorgetragen.

PAUSE

Molène, 1981
Musik: Suzanne Bergmann
*Text: Maxime Piolot (*1949)*

… bretonischer geht's nicht: ein Lied über die raue Schönheit der Insel Molène – zwischen Klippen und Untiefen westlich von Brest gelegen – und den Wind, der an allem schuld ist. Doch allem zum Trotz: Im Vergleich zur sanften Monotonie der Seine à Paris gehört die wahre Liebe dem standhaften Eiland im sturmtosenden Atlantik.

DFC Kiel

Junge Paare auf Bänken, 1986
Deutscher Text: Franz Josef Degenhardt (1931 – 2011)
Hommage an: Les amoureux des bancs publics (1953)
Musik: Georges Brassens (1921 – 1981)

… Degenhardt bewundert Brassens und ehrt ihn, 33 Jahre nach dem Original, mit einer deutschen Version der „amoureux": Da schmusen sie, gänzlich „ungeniert", die Paare auf den Bänken im Park. Und da gehen sie vorbei, Kinder mit ihren naserümpfenden Eltern, die insgeheim selber auch mal „ungeniert" sich fläzen würden. Was noch in den 1950ern und 1960ern als Provokation galt, ist in den 1980er-Jahren schon längst ein alltäglicher Anblick geworden.

Un après-midi à Paris, 1949/2014
Musik: John Lewis (1920 – 2001)
*Text und Satz: Ilan Abou und Thierry Faure (beide *1971)*

… Der „Afternoon in Paris" des US-Jazzpianisten Lewis gilt als vielzitierter Jazzstandard. 65 Jahre später verleihen zwei Franzosen seiner Komposition Text und Stimme, präsentiert von der Nouvelle-Chanson-Sängerin ZAZ, mit flotter Zunge: „Paris, après-midi" – wie ein „Sous le Ciel de Paris" 2.0.

La mer, 1943
Charles Trenet (1913 – 2001)
Satz: Ralph Paulsen-Bahnsen

… ein Chanson, das wie Baguette und Camembert zu den traditionellen Frankreich-Bildern gehört: die Liebe zu Meer und Lagune, zu Strand und Schilf, und zu den über allem schwebenden Wolken

DFC Bremen

Earth Song, 2007
*Frank Ticheli (*1958)*

… Tief bewegt durch den Krieg seines Landes gegen den Irak komponiert ein US-Blasmusiker einen Chorsatz über den Aufschrei der Erde, die Sehnsucht nach Frieden und die heilende Kraft von Musik und Gesang.

Somewhere, 1957
Leonhard Bernstein (1918 – 1990)
Text: Stephen Sondheim (1930 – 2021)

… ein amerikanisches Romeo-und-Julia-Duett aus Leonard Bernsteins „West Side Story“: die Liebe wird alles überwinden: Familienzwist, Bandenkrieg und selbst den Tod.

Abendlied, 1855
Josef Rheinberger
Text: Lukas-Evangelium 24, 29

… ein Standardwerk der geistlichen Chormusik: ein Vers aus dem Lukasevangelium vertont vom 16-jährigen Josef Rheinberger

Verleih uns Frieden, 1831
Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 – 1847)
Text: Martin Luther (1483 – 1546)

… ein „Gebet nach Luther’schen Worten für Chor und Orchester“, schreibt der junge Felix Mendelssohn dazu – und es ist weltberühmt geworden

alle Chöre

Quand les hommes vivront d’amour, 1956
Raymond Lévesque (1928 – 2021)
dt. Text: Hans Fritz Beckmann
Satz: Nicola Avinée

… eine universelle pazifistische Hymne, geschrieben und komponiert in Kanada angesichts des Kriegs Frankreichs gegen Algerien, ein Plädoyer für den Frieden, der trotz allem über Krieg und Tod obsiegen wird

Texte zu den Stücken: Martin Michaelis-Seidler

MITWIRKENDE

Instrumentalist*innen Ensemble 30 ans

Piano:	Johannes Grundhoff
Percussion:	Robert Riebau
Violine:	Anika Simonis, Angelo Toro
Viola:	Clemens Mall
Violoncello:	Elena Tomarchio, Anna-Louise Fuchs
Kontrabass:	Daniel Tolsdorf
Flöte:	Felipe Egana Labrin

Deutsch-Französischer Chor Bremen



Foto: © Monika Jessing

Der Chor wurde 1996 als Mitglied des Verbands der Deutsch-Französischen Chöre gegründet und hat derzeit rund 30 Mitglieder.
Wir singen ein umfangreiches und breitgefächertes internationales Repertoire von Renaissance bis Pop, mit einem Schwerpunkt auf französischer und deutscher Chorliteratur.

Chorleitung

Sylvia Klingler leitet den Chor seit Februar 2026. Sie studierte Musik für das Lehramt, mit Schwerpunkten Viola sowie Chor- und Orchesterleitung an der Hochschule für Musik und Theater Hamburg.

Foto: © Monika Jeßing



Stimmbildung

Seit 2024 wird der Chor einmal monatlich von der Sopranistin Sonja Gebert dabei unterstützt, seine gesangstechnischen Fähigkeiten zu verbessern.

Foto: © Patric Leo



Kleine Geschichte des DFC Bremen

Der Chor in Bremen wurde im Februar 1996 gegründet und trat alsbald dem Verband der Deutsch-Französischen Chöre bei.
Im Französischkurs an der Universität fragte die Tutorin und damalige Freundin des Gründers des Chores, ob jemand Lust hätte, in einem Deutsch-Französischen Chor mitzusingen. Jens Holm, angehender Lehrer, war gerade von einem Auslandsaufenthalt in Paris zurückgekommen, wo er im dortigen DFC mitgesungen hatte. Der Chorleiter aus Paris, Bernard Lallement, hatte Jens mit dem Auftrag zurück nach Bremen geschickt, auch dort einen DFC zu gründen. Es gab sofort einige Interessierte, auch über andere Kanäle, und so fand am 14.02.1996 die erste Probe des Chores im Institut Français in Bremen statt, wo der Chor auch heute noch jeden Dienstagabend probt.
Begegnungen mit Chören aus verschiedenen Ländern lassen immer wieder neue Freundschaften entstehen und bereichern darüber hinaus auch unser Repertoire. Wir haben in zahlreichen gemeinsamen Konzerten die Erfahrung gemacht, dass beim Singen sprachliche und kulturelle Unterschiede verschwinden und im gemeinsamen Klang ein Gefühl von Zusammengehörigkeit entsteht.
Die erste Reise nach der Gründung ging schon im Mai 1996 nach Paris. Weitere Reisen führten uns zu Chören nach Aachen, Aurillac, Berlin, Bonn, Dresden, Hamburg, Hannover, Köln, Lyon, München, Nantes, Paris, Straßburg, Toulouse, Warschau und Zürich.
In Verdun nahmen wir 2016, in Aurillac und Murat 2025 an großen Friedenskonzerten teil, jeweils zusammen mit über 100 Sängerinnen und Sängern der Verbandschöre.
2024 empfingen wir Mitglieder von Chören aus Nantes und den DFC Bonn zu einem gemeinsamen Konzert mit IntoNation (Chor der Hochschule Bremen).
2025 richteten wir den EUROCHORUS („Swing“) in Bremen aus.

Chorleitungen von 1996 bis heute

1996 – 1999: Jens Holm
1999 – 2003: Marc Günther
2003 – 2009: Martina von Ahsen
2009 – 2013: Rucsandra Popescu
2013 – 2019: Thomas Streit
2019 – 2026: Erwan Tacher

Seit Februar 2026: Sylvia Klingler

Deutsch-Französischer Chor Aachen – Les Troubadours d’Aix



Foto : © DFC Aachen

Wer wir sind? Gegründet im Jahre 2000 in der Kaiserpfalz Karls des Großen sind wir seit 2006 Mitglied im Verband der Deutsch-Französischen Chöre. Die Namenswahl 'Les Troubadours d'Aix' ergab sich ganz selbstverständlich aus der Liebe zur französischen Sprache, unserer historischen Verbundenheit mit dem großen fränkischen Reich und unserer geografischen Nähe zur französischsprachigen Wallonie.

Zur Zeit haben wir gut 30 aktive Sängerinnen und Sänger, darunter einige mit Französisch als Muttersprache. Unser Chorleiter ist seit Ende 2024 Philipp Vitkov, der aktuell im Zweitstudium Orchesterdirigat an der HfMT-Köln studiert. Er hat im letzten Jahr als Stipendiat einen mehrmonatigen Studienaufenthalt in den USA absolvieren dürfen und im Rahmen eines Förderprogramms für junge Dirigenten in Wien und Mexico City dirigiert.

Bremen und den Bremer Chor kennen viele von uns aus der Vergangenheit – z. B. waren einige von uns im Herbst 2025 bei EUROCHORUS dabei.

Deutsch-Französischer Chor Bonn



Foto : © DFC Bonn

Der Deutsch-Französische Chor Bonn – gegründet 1980 – zählt rund 70 Sängerinnen und Sänger. Uns verbinden das Interesse an französischer Kultur und Lebensart und die Freude am gemeinsamen Musizieren. Unser Motto „Musik verbindet“ prägt das Miteinander in unserem Chor und die musikalischen Begegnungen mit Partnerchören im In- und Ausland. Mit großer Freude haben wir die Einladung des DFC Bremen angenommen, dessen 30-jähriges Jubiläum gemeinsam zu feiern und zur musikalischen Gestaltung des Festkonzertes beizutragen.

Neben Chorwerken mit Orchester singen wir A-cappella-Programme vom Barock bis zur Moderne. Die französische und deutsche Chorliteratur im jeweils anderen Land zu präsentieren, ist uns ein zentrales Anliegen. Besondere Freude macht es uns, weniger bekannte Werke aufzuführen und neue Stilrichtungen zu entdecken. Unser großes Chorprojekt ist in diesem Jahr der „Messias“ von Georg Friedrich Händel, den wir im Juni Toulouse aufgeführt haben und im Dezember in Bonn präsentieren werden. Der Chor wird seit September 2026 von Henrik Hasenberg und Leo Wildauer geleitet.

Unser Chor ist Mitglied im Verband der Deutsch-Französischen Chöre, einem Netzwerk von 17 deutschen und französischen Chören. Konzertreisen führen uns in Partnerstädte, Chöre des Netzwerks sind bei uns zu Gast. Über diese gemeinsamen Konzerte hinaus nehmen Abgesandte aller Chöre regelmäßig an Konzerten der Partnerchöre teil. Über die Jahre sind so viele länderübergreifende Freundschaften entstanden. Im Rahmen unserer Treffen tauschen wir uns über deutsch-französische und europäische Themen aus. Auf diese Weise möchten wir einen Beitrag zur zivilgesellschaftlichen Zusammenarbeit in Europa leisten.

Deutsch-Französischer Chor Kiel – Prêt-à-chanter



Foto : © Prêt-à-chanter

Prêt-à-chanter, der Chor der Deutsch-Französischen Gesellschaft Schleswig-Holstein, wurde 1997 in Kiel gegründet; seit 2009 leitet Günter Brand den Chor (im Bild ganz rechts).

Unser Chor umfasst derzeit 24 Sängerinnen und Sänger, die die Begeisterung für die französische Kultur und Sprache vereint.

Gemeinsam singen wir eine bunte Mischung aus Renaissance-Madrigalen, maritimen Liedern, Chansons, Jazz und klassischen Kompositionen. Neben unseren Chorproben, einem Chor-Wochenende und jährlich zwei bis vier Konzerten darf auch das gesellige Miteinander nicht zu kurz kommen.

Im nächsten Jahr (2027) feiern wir unser 30-jähriges Bestehen.

Le groupe vocal CHANGER D'AIRS de Murat

Die Präsidentin der Bremischen Bürgerschaft und der Bürgermeister von Murat weisen in ihren Grußworten auf die besondere Bedeutung hin, die Murat für Bremen und seine Geschichte hat. Wir freuen uns sehr, dass wir einige Mitglieder des Chores Changer d'Airs als Gäste und Mitwirkende begrüßen dürfen. Wir verstehen unser Jubiläumsprojekt auch als Beitrag zum Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Städten.

Dans leurs allocutions de bienvenue, la Présidente du Parlement de Brême et le Maire de Murat soulignent l'importance particulière que revêt Murat pour Brême et son histoire. Nous sommes très heureux d'accueillir certains membres de la chorale Changer d'Airs en tant qu'invités et participants. Nous considérons également notre projet anniversaire comme une contribution au renforcement des relations amicales entre nos villes.



Foto: © Association CHANGER D'AIRS, Murat

Fondée en 2004, notre association réunit aujourd'hui 45 choristes dirigés par Lucas Okotnikoff. Bien que notre répertoire soit exclusivement consacré à la variété française et que nous apprenions les polyphonies sans partition, notre présence ici s'inscrit dans une histoire qui dépasse la musique.
Les 12 et 24 juin 1944, Murat et Brême ont été unies à jamais par des événements tragiques. Depuis, comme Bernard Lallement et Erik Cummerwie, des femmes et des hommes ont œuvré pour transformer la douleur en amitié durable entre la grande cité hanséatique et notre petite cité cantalienne.

Chaque année, nous participons avec émotion aux commémorations murataises à l'ombre du Monument Départemental de la Déportation et de l'Arbre de Brême.
En juin 2024, une délégation du D.F.C. de Brême, Multiphonie d'Aurillac et des enfants des écoles ont chanté à nos côtés.
En mai 2025 pour fêter l'Europe et la Paix, nous avons partagé deux concerts mémorables avec près de 100 choristes des C.F.A.
En mai 2026, dans le Cantal pour les 50 ans de Multiphonie, nos amis brêmois sont venus déjeuner à Murat.
L'arbre grandit, l'amitié aussi. Bon anniversaire, très chers amis !

Der Verein *Changer d'Airs* wurde 2004 gegründet, umfasst heute 45 Chormitglieder und wird von Lucas Okotnikoff geleitet. Unser Repertoire berücksichtigt gewöhnlich ausschließlich Stücke der französischen populären Musik und wir studieren diese ohne Noten ein. Aber besondere historische Umstände begründen unsere Teilnahme am Jubiläum des DFC Bremen.
Am 12. und 24. Juni 1944 wurden Murat und Bremen für immer durch tragische Vorkommnisse miteinander verbunden. Seither haben Frauen und Männer, nach dem Vorbild von Bernard Lallement und Erik Cummerwie, daran gearbeitet, den Schmerz in eine dauerhafte Freundschaft zwischen der großen Hansestadt und unserer kleinen Stadt im Cantal zu verwandeln.
Jedes Jahr erleben wir mit großen Emotionen die Gedenkfeiern in Murat. Sie finden statt im Schatten des dortigen Monuments zum Gedenken an die Deportationen – und im Schatten des „Bremer Baumes".
Im Juni 2024 haben eine Delegation des DFC Bremen, der Chor Multiphonie aus Aurillac und ein Chor von Schulkindern mit uns gemeinsam gesungen.
Im Mai 2025 haben wir bei einem europäischen Friedensfest an zwei denkwürdigen Konzerten mit 100 Choristen des Verbands der Deutsch-Französischen Chöre teilgenommen.
Im Mai 2026 kamen, anlässlich des 50-jährigen Jubiläums des Chores Multiphonie (Aurillac), unsere bremischen Freunde zu einem gemeinsamen Essen nach Murat.
Der Baum wächst, die Freundschaft auch.
Herzlichen Glückwunsch zum Jubiläum, liebe Freunde!
Traduit avec DeepL.com (version gratuite)

Delegierte aus weiteren Chören

An dem Konzert wirken außerdem Sängerinnen und Sänger aus folgenden Chören mit:

- Multiphonie, Aurillac
- Deutsch-Französischer Chor Freiburg
- Deutsch-Französischer Chor Hamburg
- Deutsch-Französischer Chor München

Der Verband der Deutsch-Französischen Chöre Fédération des Chœurs Franco-Allemands e.V.



Im gemeinsamen Gesang gelebte deutsch-französische Freundschaft in Europa

Der französische Diplomat, Chorleiter und Komponist Bernard Lallement (1936 – 2023) gründete 1965 den ersten Deutsch-Französischen Chor in Berlin. Lallement sah es als seine Lebensaufgabe an, den 1963 geschlossenen Freundschaftsvertrag („Elysée-Vertrag“) zwischen Konrad Adenauer und Charles De Gaulle mit Leben zu füllen.
In den Folgejahren entstanden in Deutschland und Frankreich nach und nach weitere Chöre. Diese schlossen sich 1983 zum **Verband der Deutsch-Französischen Chöre, der Fédération des Chœurs Franco-Allemands**, zusammen. Bis 2023 wurde dieser Verband von seinen „Gründungsvätern“ Bernard Lallement und Erik Cummerwie (Bonn, verstorben 2022) geleitet.
Unter neuer Leitung stellt der Verband sich heute neu auf. Als Träger der wichtigen Botschaft der deutsch-französischen Freundschaft stellt er diese in den europäischen Rahmen. Chorleiterinnen und Chorleitern dient er als Plattform für Austausch. 17 Mitgliedschöre in Deutschland, Frankreich und der Schweiz füllen den Verband mit Leben, insbesondere durch Begegnungen von Chören und gemeinsamen Konzerten sowie durch große Events, gestaltet durch Projektchöre.
Der Verband der Deutsch-Französischen Chöre / Fédération des Chœurs Franco-Allemands e.V. ist Mitglied in internationalen Chorverbänden sowie den deutsch-französischen Dachverbänden (VdfG, FaFa) und zeigt sich damit auch als ein Akteur in diesem kulturpolitisch wichtigen Feld.

„Singen (im DFC Bremen) bedeutet für mich …“

„Erst spät ist der DFC Bremen meine Chor-Heimat geworden. Ausgerechnet im frankreichfernen Nordwesten, wohin es mich aus südwestlichen Grenzregionen zu Frankreich kommend verschlagen hat, kann meine deutsch-französische „Saite“ zum Klingen kommen! Wunderbar ist auch, dass wir über den Verband der Deutsch-Französischen Chöre zu einer größeren Gemeinschaft gehören, die unsere Werte und Begeisterung teilt. Ohne viel Aufwand kommen wir zu Begegnungen und Konzerten mit anderen Chören zusammen … und singen später dann beim Feiern weiter zusammen – die Freude darüber klingt lange im Alltag nach!“ (Elisabeth)

„Seit 29 Jahren singe ich im deutsch-französischen Chor – und er ist für mich längst viel mehr als nur ein Gesangsverein. Der Chor verbindet mich in besonderer Weise mit Frankreich und der französischen Sprache, mit französischer Musik aus den unterschiedlichsten Epochen und mit vielen unvergesslichen Reisen zu anderen deutsch-französischen Chören, aus denen wunderbare gemeinsame Konzerte und Begegnungen entstanden sind. Im Laufe der Jahre sind dabei viele Freundschaften gewachsen – manche sogar über Ländergrenzen hinweg. Ich freue mich sehr, seit so vielen Jahren Teil dieser besonderen Gemeinschaft zu sein. Unserem Chor wünsche ich weiterhin viele stimmungsvolle musikalische Erlebnisse, bereichernde Begegnungen und dass wir uns noch lange die Freude am gemeinsamen Feiern bewahren.“ (Andrea)

„Ich singe gern im Chor, weil Singen ‚all inclusive‘ ist: alle Fasern des Körpers, alle Sinne des Kopfes, alle Freuden der Seele. Und ich singe gern deutsch, französisch und mehr, weil mir seit 65 Jahren – ausgelöst und intensiviert durch Schule, Schüleraustausch und meine erste Liebe – die französische Sprache, Kultur und Seele das Herz erwärmen“ (Martin)

„Ich singe im DFC Bremen, weil unsere erste Reise kurz nach der Gründung gleich nach Paris ging.“ (Kerstin)

„Singen im Deutsch-Französischen Chor Bremen bedeutet für mich Verbundensein und Verständigung. Zwischen Individuen und Völkern. Im Chor Singen ist Friedensarbeit. Und macht glücklich.“ (Christiane)

„ ‚Vom Glück, im Chor zu singen‘ ... – damit ist doch eigentlich alles gesagt!“
(Jenny, Gerlind, Kathrin, Caro)

Rahmenprogramm: „Bremen und Frankreich“

Veranstaltung 1: Bremen in der sogenannten Franzosenzeit

Samstag, 14.11., 11:15 Uhr bis 12:30 Uhr:

im EuropaPunkt, Am Markt 20, Bremen

Referent: Dr. Helmut Stubbe da Luz, Historiker, Hamburg

Thema: Bremen als „Bonne ville de l’Empire français“ und Département de la Bouche du Weser

mit anschließender Diskussion



Wappen der „Bonne ville de L’Empire français“

Veranstaltung 2: Franzosen aus Murat (Auvergne) als Zwangsarbeiter im U-Boot-Bunker Valentin (Bremen-Farge)

Sonntag, 15.11., 09:00 Uhr bis 12:30 Uhr:

09:00 Uhr:
Gemeinsame Fahrt im Bus zum Bunker Valentin in Bremen-Farge (ca. 35 Minuten)

10:15 Uhr bis 11:15 Uhr:
Besichtigung des Bunkers

11:15 Uhr bis 12:00 Uhr:
Gespräch mit der Leiterin des „Denkorts Bunker Valentin“, Dr. Christel Trouvé, Landeszentrale für politische Bildung

12:15 Uhr bis 13:00 Uhr: Rückfahrt nach Bremen



Der Bunker Valentin in Bremen-Farge
© LzpB Bremen, Foto: Henry Fried

Förderer und Sponsoren des Jubiläumsprojekts

Für die finanzielle und/oder ideelle sowie organisatorische Unterstützung des 30-jährigen Jubiläums des DFC Bremen e. V. danken wir herzlich, ebenso den hier nicht Genannten.

Deutsch-französischer Bürgerfonds



Karin und Uwe Hollweg Stiftung Bremen

Karin und Uwe Hollweg | Stiftung

Deutsche Stiftung Engagement und Ehrenamt



Martin-Luther-Gemeinde Bremen



EuropaPunkt Bremen



Denkort Bunker Valentin



Institut Français de Brême



Verband der Deutsch-Französischen Chöre / Fédération des Chœurs Franco-Allemands e.V.



Roland Sandkuhl



arco Bremen Osterholz e.V.

